



# MARIACHI

## philharmonic

---

### CONTENIDO

contents

#### INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION . . . . .3

#### ACERCA DEL MARIACHI / ABOUT MARIACHI

orígenes del mariachi / origins of the mariachi. . . . .4

el mariachi moderno / the modern mariachi. . . . .4

los instrumentos del mariachi / the instruments of the mariachi. . . . .5

#### RECURSOS / RESOURCES . . . . .3

#### ACERCA DE MARIACHI FILARMÓNICA / ABOUT MARIACHI PHILHARMONIC

cómo usar estos libros / how to use the books. . . . .6

cómo usar la letra de las canciones / how to use the lyrics. . . . .7

cómo usar la grabación / how to use the recording. . . . .7

#### FORMA Y ARREGLOS SUGERIDOS / FORM AND SUGGESTED ARRANGEMENTS . . . . .8

	Student Book	Teacher's Book	Trumpet Book
<b>CIELITO LINDO</b> (Ranchera Valseada). . . . .	4. . . . .	12. . . . .	4
<b>LAS GOLONDRINAS</b> (Danzón/Bolero) . . . . .	8. . . . .	22 . . . . .	6
<b>LAS MAÑANITAS</b> (Ranchera Valseada) . . . . .	12 . . . . .	30 . . . . .	8
<b>ALLÁ EN EL RANCHO GRANDE</b> (Corrido) . . . . .	16 . . . . .	39 . . . . .	10
<b>DE COLORES</b> (Ranchera Valseada) . . . . .	20. . . . .	49 . . . . .	13
<b>LA ADELITA</b> (Corrido) . . . . .	24. . . . .	60 . . . . .	16
<b>MI RANCHITO</b> (Ranchera Valseada) . . . . .	28. . . . .	73. . . . .	19
<b>POLKA DE SAN ANTONIO</b> (Polka). . . . .	32. . . . .	85 . . . . .	21
<b>GUADALAJARA</b> (Son). . . . .	35. . . . .	97. . . . .	23
<b>LA BAMBA</b> (Son Huasteco). . . . .	40. . . . .	114 . . . . .	26
<b>EL CASCABEL</b> (Son Huasteco) . . . . .	44. . . . .	127 . . . . .	28



## ACERCA DEL MARIACHI

### orígenes del mariachi

Uno de los sonidos del mundo que se identifica más fácilmente es el del Mariachi. Ésta música tan querida de México traza sus raíces a los Indios Otomíes y Coco del Siglo XVI. Una variedad de culturas fue influyente en el desarrollo del mariachi; los indígenas, así como los españoles, franceses, y los esclavos africanos jugaron un papel en un momento dado. Cuando los españoles llegaron en 1518 a lo que hoy es el estado de Jalisco, trajeron con ellos nuevas influencias musicales. Los españoles descubrieron rápidamente que los indígenas, quienes tenían una gran habilidad para tocar instrumentos rítmicos como las conchas, pitos de barro, flautas y otros instrumentos monofónicos, también eran muy hábiles para reproducir la música Europea. A petición de los Frailes Españoles, la primera escuela de música académica en las Américas, el Colegio de Tlatelolco, fue formado en 1536, y a los Indios Coco se les enseñó la música cristiana en su lengua natal, el Náhuatl. Como resultado de la influencia española los Cocos se hicieron muy hábiles en los instrumentos de cuerdas tañidas y punzadas. Esta facilidad con la familia de la lira dio pie a la invención de instrumentos tradicionales del mariachi, como la vihuela y el guitarrón. Más tarde, el violín, la guitarra y una variante de la guitarra, la guitarra de golpe, fueron añadidas. La trompeta fue añadida como parte normal de los ensambles en la década de 1930. Otra influencia más se sintió cuando los franceses llegaron en 1861, y añadieron su propia música a los estilos musicales ya desarrollados.

Existen teorías iniciales que indican que el término "mariachi" se derivó del nombre María. Otra teoría dice que la palabra es una variación del término francés que significa boda, y que es dado al período de intervención francesa. Durante éste, los músicos que tocaban en las bodas se conocían como mariachis. Sin embargo, muchos expertos aseguran hoy en día que el término mariachi es una palabra indígena que se usó originalmente alrededor de 1695 y tal vez mucho antes.

### el mariachi moderno

El mariachi moderno aumentó su exposición a partir del año 1930, gracias a la industria cinematográfica de México. Como resultado, las películas de vaqueros hechas en los Estados Unidos tomaron prestada la música y dieron a conocer al mariachi a un nuevo público. Una figura muy influyente de esa época fue Silvestre Vargas y su grupo, el Mariachi Vargas de Tecalitlán. Algunas de las formas musicales del mariachi incluyen sones, jarabes, huapangos, pasodobles, polkas, vales, corridos,

## ABOUT MARIACHI

### origins of the mariachi

One of the world's most instantly identifiable sounds is that of the mariachi. This much beloved music of Mexico traces its roots back to the Coco and Otomi Indians of the 1500s. A variety of cultures were influential in the development of the mariachi; indigenous peoples as well as the Spanish, the French, and African slaves all played a role at one time or another. When the Spanish arrived in 1518 to the region now known as Jalisco, they brought new musical influences with them. The Spaniards quickly discovered that the indigenous peoples, who were skilled at playing rhythmically-based instruments such as conch shells, clay pipes, flutes and other monophonic instruments, were also very good at reproducing European music. At the request of the Spanish Friars, the first school of learned music in the Americas, the College of Tlatelolco, was formed in 1536, and the Coco were taught Christian music in their native tongue, Nahuatl. As a result of the Spanish influence, the Cocos became proficient at plucked and bowed stringed instruments. This familiarity with the lute family gave rise to the invention of traditional mariachi instruments such as the vihuela and guitarrón. Later the violin, the guitar and a guitar variant, the guitarra de golpe, were added. The trumpet was added as a regular part of the ensemble in the 1930s. Yet another influence was felt when the French arrived in 1861 adding their own music to the already developed musical styles.

Early theories said the term mariachi was derived from the name Maria. Another theory, that mariachi might be a variation of the French word for marriage, comes from the French intervention period when musicians who played at weddings were referred to as the mariachi. However, many scholars now believe that the term mariachi is an indigenous word that was first used around 1695 and maybe much earlier.

### the modern mariachi

The modern mariachi had increasing exposure in the 1930s because of the Mexican film industry. As a result, cowboy pictures made in the United States borrowed the music and exposed a whole new audience to the mariachi. A very influential figure in this time period was Silvestre Vargas and his band, Mariachi Vargas de Tecalitlán. Some of the musical forms of mariachi include sones, jarabes, huapangos, pasodobles, polkas, vales, corridos, rancheras, boleros, danzones, and cumbias. The Mariachi Reyes is considered one of the earliest groups to change from white shirts, pants, and sandals to the current colorful



Las Golondrinas puede ser tocada con ritmo de Danzón o como Bolero Ranchero. Aquí lo encontrarás de las dos formas. Las Golondrinas se asocia con despedidas. A veces, esta canción se toca con ritmo de Ranchera Lenta.

“Las Golondrinas” can be played in either a Danzón or in a Bolero Ranchero rhythm. Here, you will find it in both forms. Las Golondrinas is usually associated with farewells. On occasion, this song is played as a Ranchera Lenta.

## LAS GOLONDRINAS

the swallows

Voz  
Voice

Tradicional  
Traditional

Melodía  
Melody

**Moderato**

¿A-dón-de irá, ve-loz y fa-ti-ga-da la go-lon-dri-na que de a-quí se va?  
O si en en cie-lo se ha-lla-rá ex-tra-via-da bus-can-do a-bri-go y no lo en-con-tra-rá. Jun-to a mi le-cho le for-ma-ré su ni-do en don-de pue-da la es-ta-ción pa-sar. Tam-bién yo es-toy en la re-gión per-di-do. ¡Oh cie-lo san-to y sin po-der vo-lar!

### Verso

¿Adónde irá, veloz y fatigada  
la golondrina que de aquí se va?  
O si en el cielo se hallará extraviada  
buscando abrigo y no lo encontrará.  
Junto a mi lecho le formaré su nido  
en donde pueda la estación pasar.  
También yo estoy en la región perdido.  
¡Oh cielo santo, y sin poder volar!

### Verse

Where will it go, fast and tired  
The swallow that is leaving here?  
Or if in the wind it finds itself lost  
Looking for shelter and it won't find it.  
Next to my bed I will make his nest  
Where he can pass the season  
I am also lost in this region  
O Heavenly saints and I can't fly!